



## Quelques proverbes concernant les Grenouilles et les Crapauds en Afrique Subsaharienne

### Some proverbs regarding Frogs and Toads in Sub-Saharan Africa

François MALAISSE<sup>1-2</sup>, Jules ALONI KOMANDA<sup>3</sup>, Komina AMEVOIN<sup>4</sup>, Achille Ephrem ASSOGBADJO<sup>5</sup>, Flora Josiane CHADARE<sup>6</sup>, Abdouleye CONTE<sup>7</sup>, N'Landu DIKUMBWA<sup>8</sup>, Patrick KASANGIJ A KASANGIJ<sup>9</sup>, Esther KIOKO<sup>10</sup>, Émile KISIMBA KIBUYE<sup>11</sup>, Ernestine LONPI TIPI<sup>12</sup>, Louis LOOLI BOYOMBE<sup>13</sup>, Germain MABOSSY-MOBOUNA<sup>14</sup>, Françoise MADAMO MALASI<sup>15</sup>, Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO<sup>16</sup>, Edmond Sylvestre MIABANGANA<sup>17-18</sup>, Déogratias NDUWARUGIRA<sup>19</sup>, Léonard Simon NGAMO TINKEU<sup>20</sup>, Moumouni OUE'DRAOGO<sup>21</sup>, Tsiresy Maminiaina RAZAFIMANANTSOA<sup>22</sup>, Paulette ROULON-DOKO<sup>23</sup>, Séverin TCHIBOZO<sup>24</sup> & Yannick USENI SIKUZANI<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Unité Biodiversité et Paysage, Gembloux Agro-Bio Tech, Université de Liège, Belgique.

<sup>2</sup> Botanical Garden Meise, Nieuwelaan 38, B-1860, Belgium. \* [malaisse1234@gmail.com](mailto:malaisse1234@gmail.com)

<sup>3</sup> Professeur Émérite, Faculté des Sciences, Université de Kinshasa, R.D.C., adresse mail : [alonikomanda@gmail.com](mailto:alonikomanda@gmail.com)

<sup>4</sup> Professeur, Laboratoire d'Ecologie et d'Ecotoxicologie (LaEE), Département de Zoologie, Faculté des Sciences, Université de Lomé, Lomé, 01 BP 1515, Lomé 1, Togo, adresse mail : [kamevoïn@gmail.com](mailto:kamevoïn@gmail.com)

<sup>5</sup> Professeur ordinaire, Faculté des Sciences Agronomiques, Université d'Abomey-Calavi, Cotonou, Bénin. adresse mail : [assogbadjo@gmail.com](mailto:assogbadjo@gmail.com)

<sup>6</sup> Chercheur à l'Université Nationale d'Agriculture (UNA), Cotonou, Bénin, adresse mail : [fchadare@gmail.com](mailto:fchadare@gmail.com)

<sup>7</sup> Responsable pour Enabel (Programme SANITA, Villes Propres, adresse mail : [adoulaye.conte@enabel.be](mailto:adoulaye.conte@enabel.be)

<sup>8</sup> Professeur à l'Université Agostinho Neto, C.P. 467, Luanda, République d'Angola, adresse mail : [dikumbwa@gmail.com](mailto:dikumbwa@gmail.com)

<sup>9</sup> Chef de travaux, Unité de Recherche, Bio-géochimie et Écologie de Sols et des Écosystèmes Tropicaux (BESET), Faculté des Sciences agronomiques, Université de Lubumbashi, République Démocratique de Congo, adresse mail : [kasane3@gmail.com](mailto:kasane3@gmail.com)

<sup>10</sup> Zoology Department, National Museum Kenya, Email : [ekioko@museums.or.ke](mailto:ekioko@museums.or.ke)

<sup>11</sup> Jadis, Technicien au Laboratoire de Botanique et d'Écologie de l'Université de Lubumbashi, R.D. Congo, (†).

<sup>12</sup> Assistante de Recherche, Ecole Régionale post-universitaire d'Aménagement et de gestion intégrée des Forêts et des Territoires tropicaux (ERAIPT), adresses mail : [elonpitipi@yahoo.com](mailto:elonpitipi@yahoo.com)

<sup>13</sup> Ir.Agr., Laboratoire d'Entomologie appliquée et fonctionnelle, Institut Facultaire des Sciences Agronomiques de Yangambi, République démocratique du Congo, adresse mail : [louisboyombe2@gmail.com](mailto:louisboyombe2@gmail.com)

<sup>14</sup> Dr., Chargé de cours, Laboratoire de Nutrition et d'Alimentation Humaines, Faculté des Sciences et Techniques, Université Marien Ngouabi, Congo-Brazzaville, adresse mail : [bossyls@yahoo.fr](mailto:bossyls@yahoo.fr)

<sup>15</sup> Doctorante, Entomologie fonctionnelle et évolutive, Gembloux Agro-Bio-Tech, Université de Liège, Belgique, adresse mail : [madamofranc@gmail.com](mailto:madamofranc@gmail.com)

<sup>16</sup> Professeur, Laboratoire de Systématique Végétale, Biodiversité et Management des Ecosystème, Université officielle de Bukavu, République Démocratique du Congo, adresses mail : [mangambujd@gmail.com](mailto:mangambujd@gmail.com) ; [mangambu2000@yahoo.fr](mailto:mangambu2000@yahoo.fr)

<sup>17</sup> Herbar National du Congo (IEC), Institut National de Recherche en Sciences Exactes et Naturelles (IRSEN), Cité scientifique de Brazzaville, B.P. 2400-Brazzaville, République du Congo, [miabedmondsyl@yahoo.fr](mailto:miabedmondsyl@yahoo.fr)

<sup>18</sup> Agence Nationale de Valorisation des Résultats de la Recherche et de l'Innovation (ANVRI), Cité Scientifique de Brazzaville, B.P. : 2499- Brazzaville, République du Congo.

<sup>19</sup> Professeur Associé, Centre de Recherche en Sciences Naturelles et de l'Environnement, Faculté des Sciences, Université du Burundi, adresse mail : [deogratias.nduwarugira@ub.edu.bi](mailto:deogratias.nduwarugira@ub.edu.bi)

<sup>20</sup> Professeur titulaire, Laboratoire de Biodiversité et de Développement Durable, Département des Sciences Biologiques, Faculté des Sciences, Université de Ngaoundéré, Cameroun, adresse mail : [leonard.ngamo@gmail.com](mailto:leonard.ngamo@gmail.com)

<sup>21</sup> Dr., Consultant Permanent de la Coordination du Projet Régional d'Appui au Pastoralisme au Sahel, 01 BP. 1475, Ouagadougou 01, Burkina Faso, adresse mail : [moumouniuedraogo44@yahoo.com](mailto:moumouniuedraogo44@yahoo.com)

<sup>22</sup> Dr., Institut Supérieur de Technologie d'Ambositra, Annexe Fandriana, Madagascar, adresse mail : [mntsiresy@gmail.com](mailto:mntsiresy@gmail.com)

<sup>23</sup> Directeur de recherche émérite, CNRS, LLACAN, UMR 8135, adresse mail : [pauletteroulon@gmail.com](mailto:pauletteroulon@gmail.com)

<sup>24</sup> Chercheur sénior, Centre de Recherche pour la Gestion de la Biodiversité (CRGB), Cotonou, Bénin, adresses mail : [tchisev@yahoo.fr](mailto:tchisev@yahoo.fr) ; [s.tchibozo@crgbj.org](mailto:s.tchibozo@crgbj.org)

<sup>25</sup> Professeur Associé, Unité Ecologie, Restauration écologique et Paysage, Faculté des Sciences agronomiques, Université de Lubumbashi, République Démocratique du Congo, adresse mail : [yannickuseni@gmail.com](mailto:yannickuseni@gmail.com)

**Abstract:** After having mentioned the context in which proverbs relative to frogs and toads have been gathered, we quote the proverbs that we have been able to obtain. For each of them, information given are the wording in local language, the literal translation, the literary translation, the circumstances when they are used and finally the name of the people who has collated the proverb and if the need arises the name of the people who has put the proverb at our disposal.

Key words : Proverb, Frog, Toad.

**Résumé :** Après avoir mentionné le contexte dans lequel des proverbes relatifs aux grenouilles et aux crapauds ont été rassemblés, nous citons les proverbes que nous avons obtenus. Pour chacun d'eux les informations reprises sont l'énoncé en langue locale, la traduction littérale, la traduction littéraire, les circonstances de leur utilisation et enfin le nom de la personne qui a collationné le proverbe et le cas échéant, le nom de celui qui a mis ce proverbe à notre disposition.

Mots clés : Proverbe, Grenouille, Crapaud.

## INTRODUCTION

Le présent article est une contribution à la diffusion et la vulgarisation de la richesse parémiologique africaine. Deux proverbes déjà s'imposent. Le premier est cité par MWAMBA CABAKULU (2003) qui l'énonce à partir de la langue *Luluwa*, à savoir "Quiconque ne connaît aucun proverbe, ne connaît rien du tout, c'est un homme perdu, un homme mort". Le deuxième proverbe est cité par TINOU (2015), qui l'énonce en langue vili et dont la traduction est "Le proverbe est le tam-tam du sage".

Notre étude s'intéresse au corpus des "grenouilles et des "crapauds" de l'Afrique, un continent où GRIMES (1996) reconnaît un millier de langues différentes. Il convient de se souvenir que déjà Jean de la Fontaine avait énoncé "La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf", une véritable apologie contre la vanité et l'ambition démesurée. Ce message "du pauvre qui en voulant imiter le puissant se perd" ne nous a pas échappé! Les "grenouilles" et les "crapauds" relèvent de la Classe des Amphibiens et de l'ordre des Anura. Deux familles principales les distinguent, celle des Ranidae pour les grenouilles, celle des Bufonidae pour les crapauds. Les grenouilles possèdent une peau lisse, des membres longs et des moeurs aquatiques; en revanche, les crapauds sont des créatures à l'aspect repoussant, au corps trapu et à la peau rugueuse, ils vivent dans des endroits sombres et humides, mais pas dans l'eau.

Il nous a semblé, d'autre part, intéressant de signaler que la consommation des grenouilles en Afrique n'est pas généralisée. Au Nigeria par exemple, certains groupes ethno-linguistiques, notamment les "Ibo", les consomment alors qu'ils ne le sont pas pour les "Bini", dans le territoire de la Réserve Forestière d'Okomu (VERWILGEN, 1997).

Il convient aussi de signaler que, en raison de leur aspect repoussant, de leur nonchalance et de leur passivité, les "crapauds" trouvent plus souvent leur place dans des proverbes que les "grenouilles". Une fois encore, MWAMBA CABAKULU (2003) cite six proverbes concernant les grenouilles et quinze proverbes concernant les crapauds. Nous en reprenons quelques uns ci-après. "Dans le grand fleuve, il y a aussi des grenouilles" (langue *Amhara*), "Je n'ai rien, mais je sais quand même sauter" (langue *Gweabo*), "Celui qui passe la nuit dans la mare, se réveille cousin des grenouilles" (langue *Berbère*), "On ne se tient pas à l'une des rives pour tirer sur la grenouille à l'autre rive" (langue *Bamoun*), ou encore "La grenouille courait trop vite, c'est pourquoi elle n'a pas de queue" (langue *Bayaka*). Par rapport aux crapauds, le même auteur cite notamment: "Si tu es au milieu de crapauds accroupis, ne demande pas une chaise (langue *Mashona*), "Les crapauds restent toujours près de l'eau, mais ils n'en boivent pas" (langue *Bahaya*), "Le crapaud voulant fuir la pluie est tombé dans l'eau" (langue *Byansi*), "Le crapaud aime l'eau, mais pas l'eau chaude" (langue *Toucouleur*), "Le crapaud ne peut grimper là où grimpe le lézard" (langue *Fante*), " Si tu vois un crapaud couché sur le dos, ce n'est pas le plaisir qui le mit dans cette position" (langue *Malinké*). Les "crapauds" trouvent encore leur place dans ILY (2011) avec deux citations, à savoir "Ne contredis pas le crapaud s'il dit que le caïman a mal aux yeux; le crapaud est fiable quand il parle du caïman car il le connaît bien puisqu'il vit à ses côtés dans l'eau" et "Le crapaud ne se nourrit pas sur l'arbre, car vivant au sol, c'est à terre qu'il trouve sa nourriture".

De même, en passant en revue l'ouvrage d'André RAPONDA-WALKER (1993), ouvrage sur le Gabon, on retrouve les deux entités, grenouilles et crapauds. Ainsi cet auteur cite en langue *Ambamba* "ntari wuda gigja lekòdò ñi", c'est-à-dire "Le serpent paresseux ne mange pas de grenouilles"; ou encore en langue *Bavilli* "likoto la mbisa li sèvè la buu mavèsè pu", c'est-à-dire "La grenouille qui suit, rit du gros ventre de celle qui la précède".

On serait incomplet, si on laisse de côté la sagesse *Kongo* de MALOLO KISIMBILA NDIA N'SOKI (sd.). Dans son ouvrage, "Sagesse Kongo", l'auteur dédie sept proverbes au crapaud et quatre à la grenouille. On en cite trois: "Lorsqu'un crapaud gravit la montagne, c'est que la vallée est en flammes", "Si le crapaud se rend à la résidence du chef, c'est qu'il a une annonce importante", "La grenouille aime bien l'eau, mais elle n'aime pas qu'on lui jette de l'eau aux yeux".

Il convient encore de signaler que WANNYN (1988), dans le second ouvrage de proverbes qu'il publie, sur base des notes collationnées par sa soeur, Mademoiselle Jeanne Wannyn, cite deux proverbes (n° 314 et 649). Le premier proverbe est "Okiula mfumu akinsaku wana kuna maza", c'est-à-dire "Le crapaud est chef des kinsaku lorsqu'il est dans l'eau". Dans le commentaire donné pour ce proverbe, il est expliqué que le crapaud est considéré comme peu de chose, dans le symbolisme kongo; il représente la sottise. Le deuxième proverbe est "Ozundu katina, emaza maviokele ebobo", c'est-à-dire "La grenouille nzundu fuit quand l'eau lui est montée jusqu'au menton". Le commentaire suivant est fourni "Il ne faut pas attendre qu'il soit trop tard pour fuir le péril menaçant".

Enfin TINOU (2015), concernant la langue *Vili*, cite "Le coassement des grenouilles n'empêche pas l'éléphant de boire", également "Le regard de la grenouille reste fixé sur l'eau", ainsi que "Le petit de la grenouille ne se noie pas", "Tu ne peux pas couper la queue du têtard et en faire une grenouille", "Ne soyez pas comme la grenouille qui veut se faire grosse comme le boeuf" et enfin "Le coassement des grenouilles suppose qu'il y a des eaux". Nous avons déjà douze langues qui sont énumérées.

Nous citons, à présent, les proverbes rassemblés par les auteurs du présent article. Pour chacun d'eux, nous signalons le groupe ethno-linguistique concerné ou, très rarement, la langue concernée, ensuite, le pays de référence et la personne qui a fourni l'information, donc le nom d'un des auteurs du présent article et éventuellement le nom de la personne source, précédé du mot "fide". Puis nous reprenons l'énoncé local, la traduction littérale et ensuite une traduction littéraire. Enfin, sous la rubrique commentaire, nous indiquons les circonstances où le proverbe est prononcé et éventuellement ses implications.

Proverbe 1 (*Akébou*) Togo (Komina AMEVOIN, fide Azovidé NEKEME)

\* Énoncé : "elin'tsi ke/buepere/n'gonu n've/ke/gbi vovure"

\* Traduction littérale : "pas connaître/crapaud/longueur/quand/est vivant"

\* Traduction littéraire : "Tu ne connais jamais la vraie longueur du crapaud tant qu'il est encore vivant"

\* Commentaire : Ce proverbe sous-entend que c'est après la mort du crapaud que l'on peut connaître sa vraie taille. Dans la vie courante, tu ne peux jamais connaître la véritable personnalité de quelqu'un, tant que tu n'as pas vécu longtemps avec lui.

Proverbe 2 (*Akébou*) Togo (Komina AMEVOIN, fide Azovidé NEKEME)

\* Énoncé : "buepre/ekenen'/pilié' wen n'di"

\* Traduction littérale : "crapaud/dit/roi"

\* Traduction littéraire : "le crapaud clame qu'il est roi ou chef"

\* Commentaire : Le crapaud clame qu'il est roi (chef), c'est pourquoi il ne fuit pas souvent devant les dangers ; il les affronte avec détermination et courage. La leçon à tirer dans la vie courante est qu'il faut que tu te méfies des amitiés désordonnées qui pourraient nuire à ta vie.

Proverbe 3 (*Akwa*) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : "imbamba/lipamisa/a/biya/ndzembé"

\* Traduction littérale : "grenouille/qui fait peur (effraye)/aux/autre/chante"

\* Traduction littéraire : "La grenouille qui fait peur aux autres chanteurs"

\* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour indiquer la suprématie d'un chanteur sur les autres. Il indique encore qu'une personne, dès qu'elle arrive dans un endroit, domine tous les autres. C'est le cas d'une personne qui prouve sa suprématie sur les autres "je suis la personne qui fait peur aux autres chanteurs". Pour finir, elle fait peur à d'autres collègues exerçant dans le même domaine d'activités.

Proverbe 4 (*Alur*) République Démocratique du Congo (Yannick USENI SIKUZANI)

fide Innocent UMONDI JACAN

\* Énoncé : "yamo/uredho/bel/ni/ungwal"

\* Traduction littérale : "vent/faire/sorgho/pour/crapaud"

\* Traduction littéraire : "Le vent fait tomber le sorgho pour le crapaud"

\* Commentaire : Il faut toujours profiter des moments favorables, des opportunités qui s'offrent. Le proverbe est énoncé pour conseiller les personnes qui voient des difficultés dans chaque situation; il faut toujours profiter des opportunités qui se présentent.

Proverbe 5 (*Bamileke fe'e fe'e*) Cameroun (Léonard Simon NGAMO TINKEU)

\* Énoncé : "nga/nkua/mba'/co/shi/pa'/matelo' "

\* Traduction littérale : "j'ai/fuit/pluie/tombé/eau/comme/crapaud"

\* Traduction littéraire : "J'ai préféré me mouiller complètement que de supporter une petite pluie"

\* Commentaire : Il vaut mieux supporter de petites douleurs, de petites peines que de chercher à les éviter et de subir de lourdes conséquences. Evitons la vie facile, il n'y a pas de réussite sans peines.

Proverbe 6 (*Bamileke fe'e fe'e*) Cameroun (Léonard Simon NGAMO TINKEU)

\* Énoncé : “ngua/yaa/dom/zam”

\* Traduction littérale : “grenouille/étalée/sur/eau tranquille”

\* Traduction littéraire : “Belle grenouille étalée sur eau tranquille”

\* Commentaire : Étant une bonne viande bien prisee, la tentation à la vue d'une grenouille sur l'eau tranquille est de courir pour l'attraper, or non seulement elle va glisser et s'échapper, mais aussi, l'eau tranquille est souvent très profonde. Il faut toujours se méfier des situations et des solutions trop évidentes. Cela peut coûter la vie.

Proverbe 7 (*Bamileke fe'e fe'e*) Cameroun (Léonard Simon NGAMO TINKEU)

\* Énoncé : “mfah/pa/ngua/pu”

\* Traduction littérale : “blanc/comme/grenouille/ciel”

\* Traduction littéraire : “Blanc, comme le blanc de la grenouille”

\* Commentaire : Il est bien connu qu'après de grandes pluies, il y a des sorties de grenouilles, qu'on dit “tombées du ciel” ; elles ont une chair blanche. C'est un blanc le plus net qu'il soit, plus rien d'autre à chercher. La situation est de grande évidence; c'est clair et net. Ce proverbe est énoncé pour dire que la situation est clarifiée.

Proverbe 8 (*Bembe*) République Démocratique du Congo  
(Yannick USENI SIKUZANI, fide Bienvenu BOPEKE NZELAWA)

\* Énoncé : “ba'yùla/tababundjwaka/hapalaka”

\* Traduction littérale : “les/crapauds/pas attrapés/facilement”

\* Traduction littéraire : “les crapauds ne sont pas attrapés facilement”

\* Commentaire : Il faut faire attention à son entourage, que cela soit dans la vie professionnelle ou ailleurs. Ce proverbe a un sens analogue à “Les gens qui complotent ne sont pas facile à dénicher”.

Proverbe 9 (*Bembe*) République Démocratique du Congo (Yannick USENI SIKUZANI)  
Fide Bienvenu BOPEKE NZELAWA

\* Énoncé : “ngyo'a/héna andùmina/tahéminaka/m'anwa/à'yùla”

\* Traduction littérale : “serpent/peut avaler/ne pas/dans/bouche/crapaud”

\* Traduction littéraire : “le serpent peut avaler, mais jamais dans la bouche du crapaud”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler que “Toute personne a celui qui le dépasse”.

Proverbe 10 (*Bembe*) République Démocratique du Congo  
(Yannick USENI SIKUZANI, fide Jonas YONA MLECI)

\* Énoncé : “yola/ekyo/manyibwa/oyake/mitandoechi”

\* Traduction littérale : “crapaud/est/reconnu/pour/sauts”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud est reconnu pour ses sauts”

\* Commentaire : La portée de ce proverbe est analogue à “Nous sommes décrits au travers de nos actes”. Ce proverbe rappelle encore “On reconnaît le moine à son habit”.

Proverbe 11 (langue *Betsileo*) (Tsiresy Maminiaina RAZAFIMANANTSOA)

\* Énoncé : “sahona/mitsambikina//aleo/ny/amany/no/miparitaka/toy/izay/tsy/ho/tonga”

\* Traduction littérale : “grenouille/saute/c'est/mieux/urine/disperse/que/pas/arriver”

\* Traduction littéraire : “Une grenouille qui saute, elle préfère disperser son urine que de ne pas arriver”

\* Commentaire : La sécrétion d'urine chez les grenouilles ne se fait que suite à des réactions physiologiques dues à des stress. Elle n'urine pas souvent. Par conséquent, l'urine est une chose précieuse pour la grenouille. Alors, lorsque la grenouille saute en urinant, elle fait tout son possible pour être dans l'endroit voulu. Ainsi, ce proverbe montre que pour atteindre ses objectifs, il faut faire le maximum, coûte que coûte.

Proverbe 12 (*Bobangi*) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : “nongo/eko/samba/likôku/may/to/senga”

\* Traduction littérale : “endroit/où/coasse/grosse grenouille/eau/ ne ... pas/manque”

\* Traduction littéraire : “Là où coasse la grenouille, l'eau ne manque pas”

\* Commentaire : Deux expressions rappellent ce proverbe ; d'une part “Il n'y a pas de fumée sans feu”, d'autre part “Il n'y a pas de rumeurs sans une part de vérité”

Proverbe 13 (*Dioula*) (Burkina Faso) Moumouni OUÉDRAOGO

\* Énoncé : “lou/fara/ni/kambelekoôrô gné/foo/dô/bi-bô/ni/kôgô gné”

\* Traduction littérale : “cours/rempli/avec/jeunes hommes/au point que/certains/sortir/par/le mur”

\* Traduction littéraire : “La cours est remplie et déborde de jeunes gens,  
au point que certains sortent par dessus le mur”

\* Commentaire : Lorsque les humains se rassemblent dans une cours et qu’ils trouvent un crapaud, ils le balance au-dessus du mur pour l’écarter, le crapaud n’étant à leurs yeux, pas digne de se retrouver au même lieu qu’eux et lorsque le crapaud tombe, ce dernier esquisse quelques pompes et déclare le présent proverbe. La moralité de ce proverbe est qu’il faut toujours se valoriser malgré les attitudes et les jugements des autres. Juste pour information la phrase suivante, exprimée en dioula nous a été transmise “Oo yé tooli fili ca boo éogo fè, aa taara fataa côcôn can. Aa yaa dissii pompéé signè koo filaa, can too miiuw ma sigui lou kônô, koo”

Proverbe 14 (*Ewango*) République Démocratique du Congo  
(Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO, fide Joseph MONDUKA)

\* Enoncé : “akelia/linuku”

\* Traduction littérale : “grenouille/trébucher jusqu’au sol”

\* Commentaire : Le sens de ce proverbe est : Tomber ou trébucher jusqu’au sol ne signifie pas que tu n’es pas un homme.

Proverbe 15 (*Ewango*) République Démocratique du Congo  
(Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO, fide Jean MOSILO EBOMA)

\* Enoncé : “u/okwi/limonge”

\* Traduction littérale : “il y a/ abonder (=pulluler)/ têtards”

\* Traduction littéraire : “Il y a une pullulation de têtards”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler la présence d’une masse de têtards; ils seront cuisinés pour être consommés.

Proverbe 16 (*Ewé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Degnon ASSOU)

\* Enoncé : “né/a kplo kplo/mè yi ava o la/ameka ye le kpi ku gué?”

\* Traduction littérale : “si/crapaud/n’allait pas à la guerre/qui sifflera ?”

\* Traduction littéraire : “si le crapaud n’allait pas à la guerre, qui sifflerait ?”

\* Commentaire : Ce proverbe est prononcé à l’intention des personnes expérimentées et indispensables dans la mise en oeuvre d’une activité. La présence de cette personne dans la réalisation de cette activité est fort indispensable. Au contraire, l’absence de cette personne peut constituer un handicap dans la mise en oeuvre de l’activité.

Proverbe 17 (*Ewé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Degnon ASSOU)

Enoncé : “elélé/a kplo kplo/hé da/to kpota/ko bo hu/o yi da/dzé éto mo”

\* Traduction littérale : “il a attrapé/crapaud/il l’a lancé/par-dessus la cloture/alors/il est allé/tombé dans l’eau”

\* Traduction littéraire : “en voulant jeter le crapaud derrière la clôture, ce dernier est allé tomber dans l’eau”

\* Commentaire : En voulant faire du mal à quelqu’un, qui est le fait de jeter le crapaud derrière sa clôture (exclusion d’une personne d’un groupe), on lui a fait du bien au contraire parce qu’elle va trouver d’autres circonstances favorables à son épanouissement (ici l’eau qui est le biotope préféré du crapaud).

Proverbe 18 (*Ewé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Degnon ASSOU)

\* Enoncé : “a kplo kplo/lélé/éto me/ga ke/me bia o/de ye/agbeto/alé tsi/a biao ?”

\* Traduction littérale : “crapaud/est/dans l’eau/mais/n’est jamais rouge/  
si/l’homme/pourrait se laver/pour être rouge ?”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud qui vit dans l’eau, mais n’est jamais rouge, ici immaculé, est-ce-que l’homme pourrait se laver pour être rouge, c’est-à-dire immaculé (propre et sans taches)”

\* Commentaire : Nul n’est parfait dans la vie. Nous avons toujours des taches (ou des défauts) sur notre corps qui nous rendent sales.

Proverbe 19 (*Fon*) Bénin

(Achille Ephrem ASSOBADJO)

\* Enoncé : “eyin/bécé/gbon/kpata/bo/edjéto mé/bodô/don/xwé”

\* Traduction littérale : “lancer/grenouille/dessus/cloture/puis/tomber dans l’eau/dit/là-bas/maison/ici/maison”

\* Traduction littéraire : “On a projeté la grenouille par dessus le mur et elle a chuté dans l’eau de l’autre côté et elle répond : là-bas c’est maison et ici aussi c’est maison, les deux lieux sont habitables pour moi”

\* Commentaire : Ce proverbe traduit une manière pour quelqu’un de banaliser le mal que l’on pense lui faire.

Proverbe 20 (*Fon*) Bénin (Séverin TCHIBOZO)

\* Enoncé : “aglobéssé/maï/ahouan/minnan/kounkpin”

\* Traduction littérale : “grenouille/va/guerre/qui/siffler”

\* Traduction littéraire : “Si la grenouille ne vas pas en guerre qui va siffler”

\* Commentaire : En fait, c’est la grenouille qui alerte et qui annonce les événements. Ce proverbe est énoncé pour une invitation à des événements tels qu’une fête de baptême ou encore une invitation à une sortie de détente.

Proverbe 21 (*Fon*) Bénin (Séverin TCHIBOZO, fide DAN WILI BÉSSÉ ALIGBONTÔ MANSUÏDO)

\* Enoncé : “dan/wili/bessé/aligbontô/mansuïdo”

\* Traduction littérale : “serpent/attraper/crapaud/passant(e) d’un chemin de la brousse/surpris”

\* Traduction littéraire : “Le serpent a attrapé le crapaud et le passant l’a surpris”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler qu’on va vous surprendre.

Proverbe 22 (*Fon*) Bénin (Séverin TCHIBOZO, fide Louis BOSSOU)

\* Enoncé : “béssé/nou/sin/bôdo/vâlia”

\* Traduction littérale : “grenouille/boire/eau/porter/tour de hanche en végétaux”

\* Traduction littéraire : “La grenouille a bu de l’eau et a porté son tour de hanche en végétaux”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour signaler qu’on est rassasié sans ignorer la valeur.

Proverbe 23 (*Fuliro*) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI, fide Pacifique BILOLWA BIKALISHA)

\* Enoncé : “umuvuguvugu/gwa/kere/guhumisa/mulindi/haliko/guna/shajula/amagala”

\* Traduction littérale : “saut/de/crapaud/ça fait arriver/vite/mais/cela/déstabilier/corps”

\* Traduction littéraire : “Un saut rapide du crapaud lui fait arriver vite à destination, mais il déstabilise son corps”

\* Commentaire : Le sens de ce proverbe est analogue à “On récolte ce que l’on sème”. Ce proverbe est cité pour conseiller les gens qui aiment faire des choses en solitaire plutôt que de les faire collectivement.

Proverbe 24 (*Fuliro*) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI, fide Pacifique BILOLWA BIKALISHA)

\* Enoncé : “kere/uzera/ulugundu/ye/kizi/luhereka”

\* Traduction littérale : “crapaud/qui s’habitue/champ de bananier/est celui/qui/meurt”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud qui aime trop le champ de bananier a provoqué sa mort”

\* Commentaire : Ce proverbe est cité à la personne à qui on a conseillé à plusieurs reprises d’abandonner ses mauvaises habitudes; on insiste que si il reprend ces mêmes habitudes il finira par mourir. En fait, on lui conseille : “Fuyez les mauvaises compagnies, les mauvaises habitudes”.

Proverbe 25 (*Fuliro*) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI, fide Pacifique BILOLWA BIKALISHA)

\* Enoncé : “ukuhema/kwa/kere/kutatuma/igavu/itamba/emaji”

\* Traduction littérale : “gonfler/que/crapaud/cela n’empêche pas/vache/boire/eau”

\* Traduction littéraire : “Bien que le crapaud peut gonfler, cela ne peut empêcher une vache de s’abreuver”

\* Commentaire : Le sens de ce proverbe est “L’orgueil de quelqu’un n’empêche pas les autres d’avancer”. Un sens analogue se retrouve dans “Le chien aboie, la caravane passe”.

Proverbe 26 (*Kabyé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Atinèdi GNASSAN)

\* Enoncé : “fétiyé/dibabiyè/èègnou/gniyou”

\* Traduction littérale : “crapaud/logement/ne pousse/herbe”

\* Traduction littéraire : “Aucune herbe ne peut pousser au lieu de repos du crapaud”

\* Commentaire : En toutes circonstances, la régularité, la persistance, l’abnégation finissent toujours par payer. En d’autres termes, on pourrait dire, que c’est au bout de l’effort que se trouve le succès.

Proverbe 27 (*Kabyé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Atinèdi GNASSAN)

\* Enoncé : “yé/fétiyé/esé wou na/wii//didonou/nabiyou/ya/nabiyou/donoudé”

\* Traduction littérale : “si/crapaud/court/dans la journée/,

/s’il ne chasse pas/quelque chose/donc/quelque chose/le chasse”

\* Traduction littéraire : “si le crapaud court dans la journée, donc s’il ne chasse pas quelque chose, c’est quelque chose qui le chasse”

\* Commentaire : Si tu vois quelqu’un très motivé à mener une activité, c’est qu’il poursuit un objectif très important, ou au contraire, qu’il fuit un danger.

Proverbe 28 (*Kabyé*) Togo

(Komina AMEVOIN, fide Atinèdi GNASSAN)

\* Enoncé : “yé/n’zèwou/sadè/essè/n’toki/mouton/n’gbèdè”

\* Traduction littérale : “si/tu as peur/grenouille/yeux/tu vas manger/pâte/sauce sans viande”

\* Traduction littéraire : “si tu as peur des yeux d’une grenouille, tu vas manger une pâte avec une sauce sans viande”

\* Commentaire : Le courage produit généralement un bon résultat. C’est un proverbe qui encourage à ne pas avoir peur devant les difficultés de la vie. En d’autres termes, “qui n’ose rien, n’a rien”.

Proverb 29 (*Kamba*) Kenya (Esther KIOKO)

\* Wording : “ngombe/ndileaa/kunywa/kiw’u/nundu/wa/kyoa/kikunuite/metho”

\* Literal traduction : “cow/does not refuse/to drink/water/because/of/frog/widely opening/eyes”

\* Literary traduction : “A cow does not stop drinking water because of a frog that has widely opened its eyes”

\* Meaning : “In life some threats are not worth stopping you from achieving your set goals”

\* Comments : Frogs will normally be abundant in rivers or dams, where cows are taken daily to drink, some people may be scared by the presence of frogs but the cow, it does not worry, it will ignore the frogs and pursue the purpose of getting to the river and drink water.

Proverbe 30 (*Kongo*) Angola (N’Landu DIKUMBWA)

\* Enoncé : “o/kiula/ke/mbizi/a/ndia/ko//o/mbemba/u/vuidi/mu/nkata/vua/ke/nantukinanga”

\* Traduction littérale : “le/crapaud/ne/viande/à/manger,pas/le/aigle/qui le/possède/dans/cousins/neuf/qu’il/transporte”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud n’est pas une viande à consommer, l’aigle qui l’apprécie, ou le possède, ou le consomme, le transporte en le tenant avec toutes ses griffes”.

\* Commentaire : On minimise ce qu’on n’apprécie pas, alors que ce qu’on apprécie et mis en valeur.

Proverbe 31 (*Kongo*) Angola (N’Landu DIKUMBWA)

\* Enoncé : “yo/i/sansanga/o/kiula/yo//i/simbanga/bau/bole/mpila/mosi”

\* Traduction littérale : “celui/qui/met en pièce/le/crapaud//celui/qui/tient/eux/deux/même/chose”

\* Traduction littéraire : “Celui qui met en pièce le crapaud et celui qui l’aide à tenir, c’est la même chose”

\* Commentaire : Ce proverbe indique que “Un sot trouve un autre sot qui l’admire”.

Proverbe 32 (*Kongo*) Angola (N’Landu DIKUMBWA)

\* Enoncé : “vo/nsote/o/kuenda/kudingi//ku/nikuningi/o/maza/ko”

\* Traduction littérale : si/grenouille/vous/allier/chasser//ne/bouger/le/eau/pas”

\* Traduction littéraire: “Si vous allez à la chasse aux grenouilles, ne bougez pas l’eau”

\* Commentaire : Si vous voulez réussir, atteindre le succès, il vous faut de la discrétion, de la patience et de la souplesse”.

Proverbe 33 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide António LEMA MIDOZI)

\* Enoncé : “o/kiula/kua/mavavala/kansi/kuna/kua/se/diani/dia/nkento/toko/dia/mfunu”

\* Traduction littérale : “le/crapaud/a/crasse/mais/là/chez/tante/sa/de/femme/jeune homme/de/admirable”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud déplaît à la vue, mais pour sa tante, c’est un jeune homme admirable de beauté”

\* Commentaire : La beauté d’une personne n’apparaît qu’aux yeux de celui qui la possède. Votre femme, mari, enfant, peut être vilaine ou vilain, mais pour vous, c’est la beauté même.

Proverbe 34 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide António LEMA MIDOZI)

\* Enoncé : “o/vondele/kiula/muna/via/dia/nguba/muna/nkia/kuma ?”

\* Traduction littérale : “vous/tuer/crapaud/dans/champ/de/arachides/pour/quel/motif ?”

\* Traduction littéraire : “Vous avez tué le crapaud dans le champ d’arachides, pour quel motif ?”

\* Commentaire : Ce proverbe est prononcé à quelqu’un qui a effectué un acte de malversation, de méchanceté.

En effet “On ne mange pas le crapaud, le crapaud ne mange pas les arachides et cependant vous l’avez tué:  
quel est votre motif ?

Proverbe 35 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide NSIMBA NORTON)

- \* Énoncé : “kiula/o/kota/mu/nkalu/tekama/vo/lueke/muna/kati/o/vananene/nkete/kevaika/e/nkalu/ifuete/gudika”
- \* Traduction littérale : “crapaud/qui/entre/dans/calebasse/se faufiler/dès/arriver/seulement/à/intérieur/il/gonfle/pour/sortir/la/calebasse/doit/casser”
- \* Traduction littéraire : “Le crapaud entre dans la calebasse en s’étirant, en s’infiltrant ; dès qu’il est à l’intérieur, il gonfle. Pour sortir, on doit casser la calebasse”
- \* Commentaire : On entre en douceur dans la vie de quelqu’un, pour en réalité lui créer des difficultés et en fin de compte on abîme sa vie. C’est le cas concret du parasitisme ; la dépossession, en douceur, des biens d’autrui.

Proverbe 36 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide NSIMBA NORTON)

- \* Énoncé : “kiula/ku/tubafuku/avo/u/vondele/sumu/diaku”
- \* Traduction littérale : “crapaud/au/dépotoir/si/le/tuer/péché/votre”
- \* Traduction littéraire: “Le crapaud au dépotoir, si vous le tuez, c’est votre péché”
- \* Commentaire : Le crapaud ne fait de mal à personne., il n’est pas comestible, alors si vous le tuez, c’est simplement par méchanceté. C’est faire le mal pour seulement le plaisir de faire du mal !

Proverbe 37 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide NSIMBA NORTON)

- \* Énoncé : “kiula/osimuanga/osodama”
- \* Traduction littérale : “crapaud/empêcher/s’accroupir”
- \* Traduction littéraire “Empêcher le crapaud de s’accroupir”
- \* Commentaire : Ce proverbe est énoncé, dans le cas d’un enfant ou de quelqu’un à qui on a toujours empêché de faire quelque chose et qui s’est toujours entêté. Il rappelle le “Chasser le naturel, il revient au galop”.

Proverbe 38 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide NSIMBA NORTON)

- \* Énoncé : “vuvu/kia/zundu/vo/keku/maza/ko/ku/londe”
- \* Traduction littérale : “espoir/de/grenouille/si/ce n’est/pas/eau/terre ferme”
- \* Traduction littéraire : “L’espoir de la grenouille, si ce n’est pas la rivière, alors c’est sur la terre ferme”
- \* Commentaire : Ce proverbe nous informe de “La nécessité de posséder, dans la vie, des solutions alternatives.”

Proverbe 39 (*Kongo*) Angola

(N’Landu DIKUMBWA, fide NSIMBA NORTON)

- \* Énoncé : “o/kiula/avo/kingoma//lutala/kuna/mvuatilu/a/nsani”
- \* Traduction littérale : “le/crapaud/si/batteur de tam-tam//observer/manière/porter/le/nsansi (voir photo)”
- \* Traduction littéraire : “Si le crapaud est batteur de tam-tam, on le saura dans la manière de mettre le nsansi”
- \* Commentaire : Ce proverbe indique que “Un tel est expert en ceci, on le saura sur le terrain d’application”.



© Google : batteur de tam-tam, 16 janvier 2021; nsansi = voir poignets



Proverbe 40 (**Kongo**) Angola

(N'Landu DIKUMBWA, fide Edouard NSALAMBI SIKINA)

- \* Enoncé : “omono/i/kiula/,avo/u/ntuba/o/ntoto/nzimini/o/meso/,avo/o/yambuluka/,ntemuene”
- \* Traduction littérale : “moi/suis/crapaud/,si/me/jeter/la/terre//je ferme/les/yeux/,dès/vous/cessez/,j'ouvre”
- \* Traduction littéraire : “Je suis crapaud, si vous me jetez de la terre, je ferme les yeux, dès que vous cessez, je les ouvre”
- \* Commentaire : Ce proverbe aborde la patience et la tolérance. Ce n'est pas que je ne vois pas ce que vous faites, mais je vous laisse faire.

Proverbe 41 (**Kongo**) Angola

(N'Landu DIKUMBWA, fide Edouard NSALAMBI SIKINA)

- \* Enoncé : “kiula/o/mente/kuna/ba/,muna/mpandu/ye/ndongo”
- \* Traduction littérale : “crapaud/est/monté/sur/palmier/,grâce/magie (=fétiche)/et/pouvoir (= puissance)
- \* Traduction littéraire : “Le crapaud et monté sur un palmier, c'est grâce à la puissance de la magie”
- \* Commentaire : Le crapaud ne grimpe pas sur les arbres, s'il est parvenu à monter, c'est qu'il a été aidé par une puissance extérieure à lui-même.

Proverbe 42 (**Kongo**) République Démocratique du Congo (Jules ALONI KOMANDA)

\* Enoncé : “ye/wa/sasa/kiula/ye/wa/simba/kiula/mpila/mosi”

- \* Traduction littérale : “et/celui/dépecer/crapaud/et/celui/tenir/crapaud/comme/même”
- \* Traduction littéraire : “Celui qui dépèce le crapaud et celui qui l'aide à le faire en tenant le crapaud sont du même acabit”
- \* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour des personnes qui ont le même comportement ou encore pour des personnes qui se soutiennent dans la bêtise. Ce proverbe rappelle la locution “blanc bonnet et bonnet blanc”.

Proverbe 43 (**Kongo**) République Démocratique du Congo (Jules ALONI KOMANDA)

\* Enoncé : “kiula/kotele:mu/nkaku/muku/nvayikisa/fueti/bula/nkaku”

- \* Traduction littérale : “crapaud/entré/dans/calebasse/pour/sortir/obliger/briser/calebasse”
- \* Traduction littéraire : “Quand un crapaud est entré dans une calebasse, pour le sortir de là, on est obligé de casser la calebasse”
- \* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour parler de personnes qui arrivent par des moyens inexplicables dans une affaire ou une situation telle, que pour en sortir, elles font des dégâts irréparables.

Proverbe 44 (**Kongo**) République Démocratique du Congo (Françoise MADAMO MALASI)

\* Enoncé : “dikototo/kutinaka/mvula/me bwa/na/masa”

- \* Traduction littérale : “crapaud/fuire/pluie/tomber/dans/eau”
- \* Traduction littéraire : “Le crapaud qui a fui la pluie se retrouve dans la mare”
- \* Commentaire : Ce proverbe est énoncé dans le contexte de quelqu'un qui voulait éviter le malheur et se retrouve dans la même situation qu'au départ ou une situation pire encore.

Proverbe 45 (**Lari**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “tyûla/bakiri/mbuka”

- \* Traduction littérale : “crapaud/occupé/lieu”
- \* Traduction littéraire : “Le crapaud occupe les lieux”
- \* Commentaire : Ce proverbe est employé pour qualifier quelqu'un qui, une fois satisfait de sa situation, méconnaît les services qui lui ont été rendus par des personnes en pleine possession de leurs capacités.

Proverbe 46 (**Lari**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “tyûla/ka/kakumuka/ga/bânda/yuki/mamba/wiri”

- \* Traduction littérale : “crapaud/qui/frissonne/à/côté de/canari [vase en terre cuite]/eau/terminé [fini]”
- \* Traduction littéraire : “ Si le crapaud frissonne à côté d'un canari, cela indique qu'il n'y a plus d'eau dans ce canari”
- \* Commentaire : Ce proverbe est employé pour annoncer les signes précurseurs d'un événement qui arrive.

Proverbe 47 (**Lari**) République du Congo (Edmond Sylvestre MIABANGANA)

Enoncé : “mpangu/ya/bingula/mpimpa/yi/buiri”

- \* Traduction littérale : “coassement/de/grenouille/annoncer/de/crépuscule”
- \* Traduction littéraire : “Le coassement de la grenouille annonce le crépuscule”
- \* Commentaire : Les paysans utilisent ce cri comme horloge biologique, ou encore comme repère pour cesser les activités journalières.

Proverbe 48 (*Lari*) République du Congo (Edmond Sylvestre MIABANGANA)

\* Enoncé : “tchoula/tchiminini/kimbanzia”

\* Traduction littérale : “crapaud/avalser/serpent”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud vient d’avalser le serpent”

\* Commentaire : Ce proverbe signale “Qu’il ne faut jamais sous-estimer les capacités défensives de l’ennemi”. En effet, en temps normal, ce serait le serpent qui aurait avalé le crapaud. Ce proverbe est notamment énoncé à propos d’un revers de situation dans la vie quotidienne.

Proverbe 49 (*Lari*) République du Congo (Edmond Sylvestre MIABANGANA)

\* Enoncé : “nkuku/éti/ya/tchoula”

\* Traduction littérale : “peau rugueuse (ulcère)/comme/de/crapaud”

\* Traduction littéraire : “Avoir la peau rugueuse comme celle d’un crapaud”

\* Commentaire : C’est une expression utilisée comme insulte à une personne qui présente une peau écailleuse”. C’est en fait juste une théorie des signatures ou une sorte d’allégorie.

Proverbe 50 (*Lingala*) République du Congo

(Edmond Sylvestre MIABANGANA, fide chanson de PAPA WEMBA)

\* Enoncé : “kombé-kombé/apumbuaka/na/likolo/soyi/ya/ligorodo/écolo/ko/yé/té”

\* Traduction littérale : “L’épervier/s’envoler/au ciel/salive/du crapaud/ne peut l’atteindre”

\* Traduction littéraire “L’épervier s’envole tellement dans les airs que la salive du crapaud ne peut l’atteindre”

\* Commentaire : Le sens de ce proverbe est que “S’éloigner de l’ennemi, épargne du danger”.

En effet, la salive du crapaud est considérée comme très toxique.

Le crapaud, même s’il peut sauter, ne peut s’envoler.

Proverbe 51 (*Lingala*), République Démocratique du Congo

(Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO, fide Willy MAKUMU TOTUSIA)

\* Enoncé : “ligborodo/aliaka/ndonge/te//soki/motungisi/eleki/akolia”

\* Traduction littérale : “jeune crapaud/ne mange pas/termite/non//mais si/difficulté/dépense/va manger”

\* Traduction littéraire : “Dès que les conditions deviennent difficiles, on n’a plus des choix”

\* Commentaire : Ne laisse pas un obstacle de la vie te barrer la route. Si tu n’arrives pas à sauter par dessus, contournes le. Tu es maître de ta vie. Tes décisions façonnent ta route.

Proverbe 52 (*Luba Kasai*) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI, fide Cédric NTEMUNYI NTATA)

\* Enoncé : “diwudiadia/tshula/ki/diwamena/pusue”

\* Traduction littérale : “moment où tu mangeras/crapaud/n’est pas/moment où apparaîtra/gale”

\* Traduction littéraire : “Le moment où tu mangeras le crapaud n’est pas celui où apparaîtra la gale”

\* Commentaire : Un sens analogue se retrouve dans “Les mauvaises choses qui nous arrivent sont les conséquences de nos (mauvais) actes passés” ou encore “On récolte ce que l’on sème”.

Proverbe 53 (langue *Malagasy*) (Madagascar) Tsiresy Maminiaina RAZAFIMANANTSOA)

\* Enoncé : “aza/manao/toy/ny/sahona/mamangy/rafozana/ny/mamangy/mototra//ny/vangiana/mototra”

\* Traduction littérale : “ne pas/faire/comme/une/grenouille//visite/beaux-parents//visiteur/mécontent/la personne qu’on visite/mécontent”

\* Traduction littéraire : “Ne soyez pas comme une grenouille qui visite des beaux-parents, le visiteur est mécontent, ceux à qui il rend visite sont aussi mécontents”

\* Commentaire : La grenouille, avec la forme de sa bouche, a toujours l’air d’être mécontente, alors dans ce proverbe on déconseille de l’imiter. Souvent la relation entre la belle-mère et la belle-fille est compliquée. Les rencontres ne sont pas toujours agréables. Pourtant, une retrouvaille dans la famille est importante d’autant plus qu’on ne peut pas souvent la faire. Ainsi une visite devrait entraîner une joie et non pas un mécontentement.

Proverbe 54 (langue *Malagasy*) (Madagascar) Tsiresy Maminiaina RAZAFIMANANTSOA)

\* Enoncé : “saobakaka/miaraka/amin’ny/sahona/ka/ny/lehibe/indray/no/adala”

\* Traduction littérale : “crapaud/avec/grenouille/et/le grand/est/fou”

\* Traduction littéraire : “Un crapaud avec une grenouille et c’est le grand qui est encore fou”

\* Commentaire : Dans la nature, le crapaud a une taille plus grande que celle de la grenouille. Et dans la vie, c’est normalement celui qui est le plus grand, le plus âgé, qui doit être plus mature. Pourtant, les deux espèces présentent les mêmes comportements et même, le crapaud commet des actes encore plus fous que la grenouille. Ainsi, on évoque ici, qu’on devrait être plus mature, lorsqu’on est plus grand.

Proverbe 55 (langue **Mbéré**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : “nkoro/ywolé/eye/na/yogo/lotaré/leye/na/sà/ndè”

\* Traduction littérale : “grenouille/deux/partent/à/se laver/troisième/va/à/faire/quoi”

\* Traduction littéraire : “Deux grenouilles vont se laver, la troisième qui veut les accompagner va faire quoi?”

\* Commentaire : Il s’agit d’un problème de rapports sexuels. Les deux premières grenouilles sont un mâle et une femelle, donc un couple. La troisième grenouille qui veut les accompagner est un mâle gênant, qui veut nuire à leur couple. On énonce ce proverbe pour attirer l’attention de quelqu’un, pour signifier qu’une femme n’appartient qu’à un seul homme. En fait, on rappelle au troisième de respecter la femme d’autrui, de ne pas commettre l’adultère”.

Proverbe 56 (langue **Mboma**) République Démocratique du Congo (Ernestine LONPI TIPI)

\* Énoncé : “zundu/yandi/vo/nua phe/nua phe/O!/wana/phova/ndi:kuandi/mamosono/yi/man/nua?”

\* Traduction littérale : “grenouille/elle/dit/boire/maintenant/boire/maintenant/boire/maintenant/ Oh!/est-ce/paroles/c’est/seulement/tout/tu/pourras/terminer/boire?”

\* Traduction littéraire : “La grenouille dit sans cesse: “boire, boire, boire”, alors qu’il y a une inondation. Oh! Pourrait-elle boire toute cette eau ?

\* Commentaire : Ce proverbe est très souvent énoncé pour fustiger le comportement de gourmandise qu’exprime quelqu’un. La gourmandise est une maladie des yeux, pas nécessairement du ventre.

Proverbe 57 (**Mbosi**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : “epoporo/a/kamba/o/kondo/mo/okuba”

\* Traduction littérale : “crapaud/a/manqué/la/queue/à cause de/forgeron”

\* Traduction littéraire : “le crapaud a manqué la queue à cause du forgeron”

\* Commentaire : Ce proverbe est utilisé quand quelqu’un te fait attendre pendant qu’il sert d’autres personnes. Comme tu es un proche de lui, tu peux attendre qu’il finisse avec les autres. De peur de ne pas avoir ta part, de manquer ce que tu attends, tu éonces ce proverbe.

Proverbe 58 (**Mbosi**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : “apoporo/atsö/adi/mô/mâ/mbasi/yo”

\* Traduction littérale : “les crapauds/tous/sont/qui pique/morceau de bambous [de raphia]/ne pas”

\* Traduction littéraire : “Tous les crapauds ne sont pas ceux qu’on pique les bambous”

\* Commentaire : On ne blague pas avec toutes les personnes. En d’autres termes, on énonce ce proverbe pour mettre en garde et ramener à la raison quelqu’un qui considère tout le monde au même titre, semblable, quelqu’un qui veut mépriser tout le monde sans distinction.

Proverbe 59 (**Mbosi**) République du Congo (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Énoncé : “ngwabolo/apamisi/a/ngah/bwandé”

\* Traduction littérale : “(gros) crapaud (à gros yeux et coassement grave)/faire peur/à/propriétaire/barrage sur rivière (pour capturer poissons avec nasses)”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud fait peur au propriétaire du barrage”

\* Commentaire : Ce proverbe est dit lorsqu’un individu effraye par sa présence le propriétaire. Quand cet individu est présent, les ayants-droits ne sont plus à leur aise, ils ne jouissent plus librement de leurs droits.

Proverbe 60 (**Mooré**) Burkina Faso (Moumouni OUÉDRAOGO)

\* Énoncé : “kuilga/gnoub/dare/lab/bangd/ti/poon dré/ka/voryé/koyga/yaoli/déég/ziiga/faan”

\* Traduction littérale : “marigot/curage/le jour/qu’on/savoir/ou/crapaud/pas (négation)/valoir/la voix/en dernier lieu/ envahir(occuper)/l’espace(auditif)/tout”

\* Traduction littéraire : “La voix du crapaud envahit l’environnement de tous les points d’eau où il est présent, alors qu’en réalité, il n’en est rien et il a peu d’intérêt, comparé aux autres occupants qui restent discrets”

\* Commentaire : Souvent ce sont ceux qui ne valent rien qui font le plus de bruit.

Proverbe 61 (**Ndembo**) République Démocratique du Congo (Émile KISIMBA KIBUYE)

\* Énoncé : “tchula/wadanga/tuswa/tukwinza/mukanwa/kindi”

\* Traduction littérale : “crapaud/manger/termite/venir/vers/personne”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud mange les termites qui viennent à lui”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour se justifier.

“Je ne provoque personne, ce sont les autres qui me provoquent !”

Proverbe 62 (**Ndembo**) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI, fide Jérémie MWAMBU KASHALA)

\* Énoncé : “mazungu/a chula/hi yalekeslenga/ngomba/kunwa/menjiku”

\* Traduction littérale : “Les coassements/de la/ grenouille/ n’empêchent pas/vache/eau”.

Le mot “eau” sous-entend “la rivière”

\* Traduction littérale : “Les coassements de la grenouille n’empêchent pas la vache de se déplacer à la rivière”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour conseiller les personnes qui s’intéressent trop à la vie des autres, notamment quand cela n’est pas nécessaire. On retrouve ce concept dans “Le chien aboie, la caravane passe”.

Proverbe 63 (*to*)**Poke** République démocratique du Congo

(Louis LOOLI BOYOMBE, fide Jean MOTANGO)

\* Enoncé : “litoe/engaande/boengi”

\* Traduction littérale : “têtard/devenir/grenouille”

\* Traduction littérale : “C’est le têtard qui devient une grenouille”

\* Commentaire : Il ne faut jamais négliger un enfant, car un jour, il deviendra un géant dans la société. Certains enfants sont parfois marginalisés dans la société parce qu’ils sont peut-être orphelins et pauvres. Ce proverbe est utilisé pour protéger cette catégorie d’enfants contre la marginalisation et l’exploitation.

Proverbe 64 (*to*)**Poke** République démocratique du Congo

(Louis LOOLI BOYOMBE, fide Chico LOFWENZE)

\* Enoncé : “lisego/li/boenge/liti/la/bokonzi/la/ise/la/inango/la/bwelo/bengale/befona/bende/songana/goeta/abo”

\* Traduction littérale : “famille/de/grenouilles/n’a pas/de/chef/de/père/de/mère/  
de/frère/sont/nues/se/marient/entre/elles”

\* Traduction littérale : “La famille de grenouilles n’a ni chef, ni père, ni mère, ni frère, elles sont toutes nues et se marient entre elles”

\* Commentaire : La famille est la première société humaine, elle doit avoir des normes et de la discipline. Ce proverbe est utilisé pour dénoncer et conscientiser certaines familles déchirées par des conflits internes; une famille où les parents n’ont plus d’autorité sur les enfants et les enfants n’ont plus de respect entre eux, ni envers leurs parents, avec des conséquences graves que ce manque de collaboration risque de produire et on cite, entre autres, l’inceste.

Proverbe 65 (*Poulâr*) Mauritanie

(Edmond Sylvestre MIABANGANA, fide Djibril MBODJ)

\* Enoncé : “sayi/fabru/nangué/muti”

\* Traduction littérale : “voir/crapaud/soleil/coucher du soleil”

\* Traduction littérale : “Si tu vois le crapaud, la nuit est tombée”

\* Commentaire : Ce proverbe nous informe que la présence du crapaud, présence matérialisée par son coassement, annonce l’arrivée de la nuit.

Proverbe 66 (*Poulâr*) Mauritanie

(Edmond Sylvestre MIABANGANA, fide Djibril MBODJ)

\* Enoncé : “ sayi/fabru/ndunguu/fandima ”

\* Traduction littérale : “voir/crapaud// saison des pluie/approcher”

\* Traduction littérale : Si tu vois le crapaud, la saison des pluies approche”

\* Commentaire : Ce proverbe signale que l’arrivée de la saison des pluies est caractérisée par l’abondance des crapauds.

Proverbe 67 (*Rund*) République Démocratique du Congo (Patrick KASANGIJ A KASANGIJ).

\* Enoncé : “muntu/ang/wa/dang/tshol/kakubudikanmp/kend/winkurutu”

\* Traduction littérale : “la personne/quand/mange/crapaud/ne pas sortir/aller/gale/immédiatement”

Traduction littérale : “La personne qui mange le crapaud ne développe pas la gale immédiatement”.

\* Commentaire : Deux expressions peuvent être rapprochées de ce proverbe, à savoir “tout se paye un jour; tout se paye, ici bas” ou encore “On fini par récolter les fruits (bons ou mauvais) un jour ou l’autre”.

Proverbe 68 (*Rundi*) Burundi, (Yannick USENI SIKUZANI, fide Henri KABANYENGEYE)

\* Enoncé : “igikere/ciganye/inzovu/kunya/gika/kiratabuka”

\* Traduction littérale : “grenouille/a imité/éléphant/se soulager/est/éclaté”.

\* Traduction littérale : “La grenouille qui a voulu imiter la façon dont un éléphant se soulage, elle s’est définitivement éclatée”.

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé pour conseiller les personnes qui cherchent à imiter les autres sans prendre en compte la situation où elles se trouvent.

Proverbe 69 (**Rundi**) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA, fide Félicien BANKUWUNGUKA)

\* Enoncé : “amaso/y/ibikere/ntabuza/abavoma”

\* Traduction littérale : “yeux/de/grenouilles/empêcher/puiseurs”

\* Traduction littéraire : “ Les yeux des grenouilles ne peuvent pas empêcher les puiseurs d’eau”

\* Commentaire : Ce proverbe est utilisé pour signifier que quand on a quelque chose à réaliser, il faut le faire sans avoir peur, ni se soucier des paroles, des critiques ou des regards des gens autour de soi. Bref, il faut avoir du sang froid dans ses activités pour arriver à son objectif.

Proverbe 70 (**Rundi**) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA, fide Félicien BANKUWUNGUKA)

\* Enoncé : “ubwishime/bw’/igikere/bwakibujije/kumera/umurizo”

\* Traduction littérale : “orgueil/de/grenouille ou crapaud/empêcher/pousser/queue”

\* Traduction littéraire : L’orgueil de la grenouille l’a empêché de voir sa queue pousser”

\* Commentaire : Le proverbe cherche à rappeler que l’orgueil est mauvais car il peut constituer un handicap ou un frein à l’épanouissement de quelqu’un ou l’empêcher d’avoir ce dont il devrait disposer pour être comme les autres.

Proverbe 71 (**Rundi**) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA, fide Félicien BANKUWUNGUKA)

\* Enoncé : “utera/umugere/igikere/ukaba/ucunguruje”

\* Traduction littérale : “Jeter/coup de pied/crapaud/être/repousser”

\* Traduction littéraire : En donnant un coup de pied à un crapaud, tu le repousses plus en avant.

\* Commentaire : Ce proverbe veut dire que si on pratique de l’injustice envers quelqu’un, ce dernier peut en tirer une leçon et bien se défendre la fois prochaine.

Proverbe 72 (**Rundi**) Burundi (Déogratias NDUWARUGIRA)

\* Enoncé : “kirazira/guhatira/igikere/mu/mwobo”

\* Traduction littérale : “interdit/forcer/crapaud/dans/terrier”

\* Traduction littéraire : Il est interdit de faire entrer un crapaud dans un terrier par la force.

\* Commentaire : Ce proverbe veut dire que le forçage est à éviter dans toute chose car il peut conduire à des résultats négatifs.

Proverbe 73 (**Shi**) République Démocratique du Congo

(Jean De Dieu MANGAMBU MAKOSO, fide Pontien GANYWAMULUME)

\* Enoncé : “oka/yumva/alaka/amahere/erhi/gachiri/marho”

\* Traduction littérale : “si/tu entends/crapaud/pleurer (se plaindre)/les gales/c’est-à-dire/sont/jeunes”

\* Traduction littéraire : Le crapaud se plaint de ses gales lorsqu’elles sont encore peu développées.

\* Commentaire : Celui qui a moins de problèmes pleure davantage que celui qui en a trop.

Proverbe 74 (**Shi**) République Démocratique du Congo

(Jean De Dieu MANGAMBU MAKOSO, fide Pontien GANYWAMULUME)

\* Enoncé : “okuyama/kwa/kere/kurhahanza/e/nkafu/okunyma/a/mishi”

\* Traduction littérale : “crier/de/crapaud/ ne pas empêcher/le/vache/boire/du/eau”

\* Traduction littéraire : Les cris du crapaud n’empêchent pas la vache de boire l’eau dans le marigot

\* Commentaire : Ce proverbe rappelle “Le chien aboie, la caravane passe”.

Proverbe 75 (**Songye**) République Démocratique du Congo

(Yannick USENI SIKUZANI, fide Adolphe NGOYI SOMUE)

\* Enoncé : “malua/kilua/mukutemba/a/mbele//kioso/kiabasoolo/biabamupuluila”

\* Traduction littérale : “malheur/crapaud/promenade/avec/singe/  
/tout/commet comme mauvais acte/on lui attribue”

\* Traduction littéraire : “Le malheur qui arrive au crapaud en se promenant avec un singe est que si ce dernier commet une erreur, les gens diront que c’est le crapaud qui a commis l’erreur”

\* Commentaire : Une portée analogue se retrouve dans “On généralise les (mauvais) actes d’un groupe à partir des actes commis par l’un de ses membres” ou encore “Fuyez les mauvaises compagnies”.

Proverbe 76 (langue **Sousou**) Guinée (Abdoulaye CONTE)

\* Enoncé : “ye/rafan/khugné/ma/könö/ema/ye/fure”

\* Traduction littérale : “eau/aimer/crapaud/là/mais/on ne dit pas/eau/chaud”

\* Traduction littéraire : “On dit que le crapaud aime l’eau, mais on n’a pas dit l’eau chaude”

\* Commentaire : Cette expression est utilisée pour critiquer quelqu’un qui a des ambitions démesurées, qui n’est jamais satisfait et qui en souhaite toujours plus.

Proverbe 77 (langue *Sousou*) Guinée (Abdoulaye CONTE)

\* Enoncé : “khèndè/di//khugné//nan/mukhu/tan/na”

\* Traduction littérale : “toilette de fortune//crapaud//que nous sommes”

\* Traduction littéraire : “Nous sommes des crapauds de toilette”

\* Commentaire : Cette expression est utilisée pour décrire quelqu’un qui voit tout, mais qui ne dit rien. Ce proverbe met en garde quelqu’un pour lequel on dispose d’une possibilité de lui nuire grâce aux informations confidentielles qu’il détient.

Proverbe 78 (langue *Swahili*) République Démocratique du Congo (Louis LOOLI BOYOMBE, fide Elie Nguo)

\* Enoncé : “sauti/ya/chura/haizuwli/ngombe/kukunywa/maji/kisimani”

\* Traduction littérale : “voix/de/grenouille/pas empêcher (négation)/boeuf/boire/eau/puits”

\* Traduction littéraire : “La voix de la grenouille n’empêche pas le boeuf de boire l’eau du puits”

\* Commentaire: Le sens de ce proverbe est “Peu importe les obstacles, on doit atteindre l’objectif”. Ce proverbe est utilisé lorsque quelqu’un essaye d’empêcher une autre personne de réaliser une affaire. Ainsi, cette personne qui menace est comparée à une grenouille qui tente d’empêcher un boeuf de s’abreuver en sachant bien qu’elle ne possède ni dents, ni griffes, donc est incapable d’empêcher le boeuf de poser un acte.

Proverbe 79 (*Swahili*) République Démocratique du Congo (Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO)

\* Enoncé : “shura/heee/mama/ana/mugulu/ya/matshezo”

\* Traduction littérale : “crapaud/acclamation/maman/a rien/le pied/de/danse”

\* Traduction littéraire “Tu danses en sautant sans harmonie autour du feu”

\* Commentaire : Consulter la photographie.



© Jean De Dieu MANGAMBU, photo prise dans la commune de Kisangani, au cours d’une soirée organisée après l’initiation Wagenia.

Proverb 80 (*Swahili* language) Kenya (Esther N. KIOKO, fide Timothy AREGE & Mwalaa NYANJE, 2011)

\*Wording : “kekele/za/chura/hazimkatazi/ng’/ombe/kunywa/maji”

\* Literal translation : “noises/of/frogs/do not hinder/cow/drink/water”

\* Literaly translation : “The noise of the frog does not stop a cow from drinking water”

\* Meaning : Some obstacles should be ignored and not stop one from achieving their target.

Proverb 81 (*Swahili* language) Kenya (Esther N. KIOKO)

\*Wording : “mfalme/au/mtawala/akiondoka/chura/hupanda/nyumba”

\* Literal translation : “king/or/ruler/leaves/frogs/climb/house”

\* Literaly translation : “When a king or a ruler leaves, frogs climb the house”

\* Meaning : One should be careful, when in a position because once gone, even creatures like frogs can take over.

Proverbe 82 (*Tabwa*) République Démocratique du Congo  
(Yannick USENI SIKUZANI, fide Dieudonné N'TAMBWE NGONDHA)

\* Enoncé : “ba/mana/kulepa/kwa/kyula/wasia/fwile”

\* Traduction littérale : “on/voit/ longueur = taille/du/crapaud/quand/meurt”

\* Traduction littéraire : “On reconnaît la vraie taille d’un crapaud lorsqu’il est mort”

\* Commentaire : On reconnaît le véritable apport dans la société d’une personne après sa mort. Un autre conseil de ce proverbe est “Appréciez les bons actes des autres tant qu’ils sont encore vivants”

Proverbe 83 (*Teke Northen*) République du Congo, (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “ngabulu/atcha/yeeh/ma/kekelu”

\* Traduction littérale : “grenouille (petite, noire, à longues pattes)/parle/s’appuie/il a/un poteau”

\* Traduction littéraire : “Cette grenouille qui parle possède un soutien”

\* Commentaire : Ce proverbe est employé quand quelqu’un parle ou fait quelque chose que les autres n’apprécient pas ou encore pose un acte qui peut mettre sa vie en danger ; il sait qu’il est protégé par une autorité supérieure.

Proverbe 84 (*Teke South Western*) République du Congo, (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “modzihi/kehukô/kakele/moke/mwesi/dé/pasi/pe”

\* Traduction littérale : “chicote/grenouille/ce n’est/pour/faire/lui/mal/pas”

\* Traduction littéraire : “La chicote de la grenouille, ce n’est pas pour lui faire mal”

\* Commentaire : Le sens de ce proverbe est “Si quelqu’un te réprimande, ce n’est pas dans l’intention de te faire du mal, mais c’est pour t’aider à te propulser, d’aller en avant pour être plus efficace, plus performant”.

Proverbe 85 (*Teke South Western*) République du Congo, (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “kital/ki/djiè/ki/djiè/ki/dji/l’/kôtô”

\* Traduction littérale : “petit serpent/qui/promène/qui/promène/qui/mange:la/grenouille”

\* Traduction littéraire : “Le petit serpent qui se promène mange toujours la grenouille”

\* Commentaire : Malgré les difficultés qui peuvent survenir dans la vie, on finira toujours par trouver une issue, à sortir. Le sens de ce proverbe se retrouve dans :  
“Quel que soit la longueur de la nuit, le jour finira par apparaître !”

Proverbe 86 (*Teke South Western*) République du Congo, (Germain MABOSSY-MOBOUNA)

\* Enoncé : “keb’I’/ma/kôlô/nga/bab’s”

\* Traduction littérale : “partage/des/grenouilles/faire/frais (non cuit)”

\* Traduction littéraire : “Le partage des grenouilles doit se faire quand elles ne sont pas encore cuites”

\* Commentaire : Quand un problème survient, il faut le résoudre immédiatement. Le sens de ce proverbe se retrouve encore dans “Il faut battre le fer tant qu’il est chaud”.

Proverbe 87 (*Turumbu*) République Démocratique du Congo (Jean De Dieu MANGAMBU MOKOSO)

\* Enoncé : “lingombe/ali/iswa/bakamuzulu/bakula”

\* Traduction littérale : “crapaud/mange/termite/manque = se trouve en difficulté/il mangera”

\* Traduction littéraire : “Si le crapaud se trouve en situation difficile, il mangera le termite”

Proverbe 88 (*Yansi*) République Démocratique du Congo

(Françoise MADAMO MALASI, fide NGUMBU MUTONDO)

\* Enoncé : “kor/atini/mvil/la mabwa/kelwo/maaza”

\* Traduction littérale : “crapaud/fuire/pluie/est tombé/étang/eau”

\* Traduction littéraire : “Le crapaud qui a fui la pluie se retrouve dans la mare”

\* Commentaire : Ce proverbe est énoncé dans le contexte de quelqu’un qui voulait éviter le malheur et se retrouve dans la même situation qu’au départ ou une situation pire encore”.

Proverbe 89 (*Yumbe*) République Démocratique du Congo (Ernestine LONPI TIPI)

\* Enoncé : “sioto/wedi/kuandi:m’basa/kai/mavuku”

\* Traduction littérale : “crapaud/aller/rater/seulement/flèche//mais/gros ventre a pris”

\* Traduction littéraire: “Le crapaud voulait éviter de prendre la flèche, mais son gros ventre l’a eu”

\* Commentaire : Dans la vie, nous payons parfois le prix des actes dont nous ne sommes pas auteurs à cause de nos responsabilités ou de nos positions sociales.

Le gros ventre du crapaud signifie parfois la responsabilité du chef de famille

Proverbe 90 (*Yumbe*) République Démocratique du Congi (Ernestine LOMPI TIPI)

\* Enoncé : “luwanga/buna/kakitumuna/khindu/kusimu//mu/nlangu/woo !/woo !”

\* Traduction littérale : “ la grenouille/après avoir/provoqué/une situation (=un trouble)/à la rive/  
/dans/la rivière/plonge !/plonge !”

\* Traduction littéraire : “La grenouille, après avoir provoqué un trouble sur la rive, a pris fuite  
pour trouver refuge dans la rivière”.

\* Commentaire : Ce proverbe est cité pour désigner les personnes qui n’assument jamais  
les conséquences de leurs actes.

Nous reprendrons à présent quelques contes où les “grenouilles” et les “crapauds” trouvent leur place.

#### Conte 1 (*Fon*) Bénin (Flora Josiane CHADARE)

Une grenouille et un boeuf ont eu un dialogue. La grenouille confie au boeuf que sa taille lui plaît énormément. Le boeuf répond à la grenouille: “Comment toi, qui n’a pas la taille d’un poulet, peux-tu vouloir être aussi grande qu’un boeuf?”. La grenouille vexée, se mit alors à se gonfler. Le boeuf lui dit “le chemin et encore long”. La grenouille se gonfle encore davantage et éclate ! Ce conte nous enseigne qu’il ne faut pas avoir des ambitions démesurées et irréalistes, car cela risque que nous échouions lamentablement.

#### Conte 2 (*Gbaya*) République centrafricaine (Paulette ROULON-DOKO)

Un crapaud et une mouche sont tous deux allés faire le travail du gendre. Ils se retrouvent ensuite à partager un bon plat de termites avec de la pâte de sésame que leur a préparé leur future belle-mère. A la fin du repas, le crapaud fait remarquer à la mouche, qu’elle a de la pâte collée à sa bouche. La mouche s’essuie d’un coup vif et fait rouler sa tête par terre. Le crapaud se met alors à rire ... et son ventre éclate.

#### Conte 3 (*Gbaya*) République centrafricaine (Paulette ROULON-DOKO)

Deux filles, Mbam-nu et sa soeur cadette Nu-mbam, ont caché au garçon qui courtise l’aînée leur nom. Mais le père exige que le fiancé nomme sa future épouse, pour qu’il puisse donner son consentement au mariage. Le garçon promet un cabri à celui de ses trois chiens qui parviendra à découvrir le nom. Lorsque le premier chien arrive, la cadette s’exclame “Oh Mbam-nu, le chien de ton fiancé est venu”. Le chien repart en chantant la chanson “je suis venu voir Mbam-nu, je suis venu voir Nu-mbam”, mais en passant près d’une flaque d’eau, d’une pierre à manioc où se trouvent les crapauds qui coassent, il se met à chanter “je suis venu voir Walaṅ, Walaṅ, Walaṅ” et il dit à l’homme qu’elle s’appelle Walaṅ. Le beau-père dit que ce n’est pas le bon nom. La même aventure arrive au deuxième chien. Enfin, le dernier chien, tout petit et maigre, y va à son tour. Il revient en chantant et ne modifie pas son chant en passant auprès de la flaque d’eau où les crapauds coassent. Il parvient à donner le bon nom, gagne le cabri promis et le garçon peut épouser la fille.

#### Conte 4 (*Kongo*) (Jules ALONI KOMANDA)

Un jour, un scorpion voulant traverser une rivière, trouve comme par hasard, une grenouille au bord de la rivière, la tête hors de l’eau. Nsi kaya sala mawete ko”. Salut mon ami, dit le scorpion, peux tu m’aider et me porter de l’autre côté, je voudrais rendre visite à un ami. Non, répond la grenouille, je te connais, une fois arrivés, tu vas me piquer. Non, non, non, pas après que tu m’aies rendu un tel service. Monte sur ma tête, dit la grenouille. Mais aussi tôt qu’ils sont de l’autre côté, la grenouille constate que le scorpion dresse son dard, prêt à piquer. Tu vois ce que tu veux faire, dit la grenouille. Non, dit le scorpion, je joue. Prudente, la grenouille plonge dans la rivière et retourne sur l’autre rive. Souvent ce conte est cité en kikongo et par une phrase contractée “yi kumpa kia nsote ye nkal’a nseke, nsi kaya sala mawete ko”. La traduction littérale de cette phrase est “c’est/jeu/ de = entre deux/grenouilles/avec/crabe/savane//le monde, n’a plus de/pitié/sans”.

#### Conte 5 (*Kongo*) (Jules ALONI KOMANDA)

Zundu (= grosse grenouille), mâle et femelle se sont mariés et ont eu un petit. En l’examinant, les parents constatent qu’il a de gros yeux. Ils se disent, il est malade. Il faut donc chercher un guérisseur. Ils ont parcouru toute la contrée à la recherche d’un guérisseur, mais ils ne l’ont pas trouvé. Sur la route de retour, ils rencontrent un vieil homme qui leur demande: pourquoi êtes-vous tristes? Les parents répondent: notre enfant est malade et nous ne trouvons pas de guérisseur. Le vieil homme demande de quoi il souffre? Ils disent, vous ne voyez pas qu’il a de gros yeux. Le vieil homme reprend et leur dit: ce n’est pas grave, venez chez moi. Il les a placés autour d’un bassin avec de l’eau claire et leur a demandé de regarder dans l’eau. Ils découvrent qu’ils avaient tous les



trois, de gros yeux. Comme leçon à tirer de ce conte : il y a des gens qui ne trouvent que des défauts chez les autres, alors qu'ils en ont les mêmes, sinon pire encore.

#### Conte 6 (*Mbango*) (Jean De Dieu MANGAMBU)

Un jour, l'hyène va boire à la rivière. Sur son chemin, elle croise une grenouille verte, assise dans l'herbe humide et qui coasse avec bruit "Bre-ac! Bre-ac! Cro-ac! Cro-ac!". Grenouille, tu m'ennuies, dit l'hyène. Ôte-toi de là ou je t'avale! Te voilà plus fier que le roi, répond la grenouille. Et pourquoi dit l'hyène, tu es laide, tu ne sais pas chanter, tu es peureuse comme une biche et tu cours moins vite qu'un chien. La grenouille répond : je cours moins vite qu'un chien ? ... alors que tu cours moins vite que moi ! Tu es folle, sotte grenouille et tu mérites que je te croque. Ne te fâche pas, dit la grenouille, montre moi ta vitesse. Partons tous les deux et nous verrons qui arrivera le premier au village. L'hyène se retourne pour voir la route à suivre. Pendant ce temps, hop, la grenouille saute dans la queue touffue de l'hyène et s'y cache et se cramponne. L'hyène part, galope ..., la poussière vole sous ses pattes. Voilà l'hyène qui arrive au village, elle souffle! Ouf! Ouf!, elle est fatiguée et elle se retourne pour voir arriver la grenouille qui doit être là-bas, bien loin, se traînant lentement. La grenouille saute vivement à terre et dit tranquillement à l'hyène bien étonnée : Eh bien! Eh bien! Te voilà enfin! Il y a longtemps que je t'attends; je croyais que tu t'étais perdue en chemin.

#### Rejet de Tabou 1 (*Kongo*) (Jules ALONI KOMANDA)

\* Enoncé : "kiula/ka/mbizi/'a/dia/ko"

\* Traduction littérale : "crapaud/pas/viande/à/manger/pas"

\* Commentaire : Beaucoup d'enfants portent le nom de "kiula". En effet ce nom est donné à des enfants issus d'une famille où il y a eu une forte mortalité d'enfants de bas âge et que l'on croit être l'oeuvre d'un sort. Dès la naissance suivante, ce nom est donné à l'enfant comme pour conjurer le sort, "cet enfant n'est pas à manger".

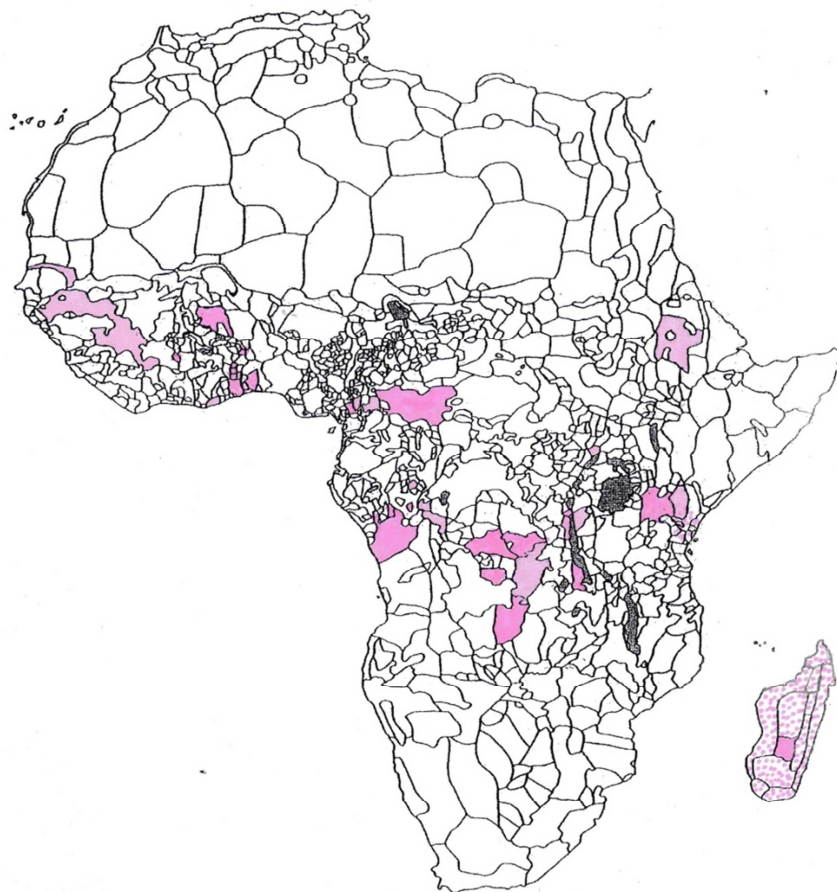
#### CONCLUSION

Bien que le crapaud et la grenouille relèvent de la même classe des Amphibiens, ils appartiennent à des familles différentes, celle des Bufonidae pour le crapaud et celle des Ranidae pour la grenouille. Ils présentent une morphologie et des moeurs spécifiques, qui inspirent la sagesse africaine. Le crapaud, vilain, crasseux, indolent, est un modèle de vie sociale. De cette manière, sur 90 proverbes collationnés par les auteurs du présent article, 59 lui sont dévolus, tandis que 29 concernent la grenouille et enfin un seul regroupe à la fois crapaud et grenouille. On peut encore remarquer que l'Afrique centrale fait plus appel au crapaud, alors que l'Afrique occidentale et l'Afrique orientale font davantage appel à la grenouille. Enfin nous concluons en nous rappelant cette phrase d'Albert EINSTEIN: "Je cherche quand je veux, je trouve quand je peux". Nous avons cherché des proverbes et des contes concernant les grenouilles et les crapauds. Finalement, nous avons trouvé 90 proverbes ainsi que six contes, le tout relevant de 38 groupes ethno-linguistiques, aux quels s'ajoutent 12 autres groupes ethno-linguistiques relevés de la littérature, soit 50 au total.

Nous présentons ci-après quelques photos de grenouilles et crapauds ainsi qu'une carte de l'Afrique, où tous les territoires correspondant à l'extension d'un groupe ethno-linguistique pour lesquels nous disposons d'un proverbe sont colorés en rose.



Photo de *Boophis goudotii* (Tshudi, 1838), grenouille consommée à Madagascar, photo prise à Mandraka  
© Tsiresy Maminaiina RAZAFIMANANTSOA



Cette carte indique (couleur rose) les groupes ethniques pour lesquels un proverbe ou un conte concernant les grenouilles et/ou les crapauds a été obtenu.



© Joseph MONDUKA, photo prise à Baoko (Cameroun oriental), dans le quartier Libamba sur la onzième avenue, vers le marais de Makele.



© Séverin TCHIBOZO , photo prise dans le jardin du couple Alain BRUNETEAU & Mauricette KOUEMI.

### REMERCIEMENTS

Les auteurs du présent article remercient Pierre JAMAR pour leur avoir permis d'entrer en contact avec son collègue Abdoulaye CONTE. Ils remercient aussi Joseph MONDUKA, pour la mise à disposition d'une photo.

## BIBLIOGRAPHIE

- AREGE Timothy M. & NYANJE Mwaala M. (2011). *Kamusi Fafanuzi ya Methali*. Target Publishers Ltd (U.K.).
- CABAKULU M. (2003). *Le grand livre des proverbes africains*. Presses du Châtelet (France), 319 p.
- GRIMES B.F. (1996). *Ethnologue. Languages of the World*. Thirteenth Edition, Summer Institute of Linguistic (Dallas, Texas, U.S.A.).
- ILY TIRAGO M. (2011). *Maximes africaines*. Éditions Jouvence, Genève (Suisse), 221 p.
- MALOLO KISIMBILA NDIA N'SOKI (sd.). *Sagesse Kongo*.
- RAPONDA-WALKER A. (1993). *Une sélection d'Afrique centrale. 1500 proverbes, devises, serments, cris de guerre et devinettes du Gabon*. N°730, Les Classiques africains. Versailles (France), 214 p.
- TINOOU R. (2015). *1700 proverbes vili*. Etudes africaines, Série Langues, L'Harmattan, Paris (France), 266 p.
- VERWILGHEN A. (1997). *Gestion et valorisation des ressources naturelles de la Réserve Forestière d'Okomu (Nigeria). Les produits forestiers non ligneux*. Mémoire de fin d'études, Faculté Universitaire des Sciences Agronomique de Gembloux, 72 + 14 + 27 p.
- WANNYN R.L. (1988). *Les proverbes anciens du Bas-Congo*. Éditions du Vieux Planquesaule, Bruxelles, 72 p.